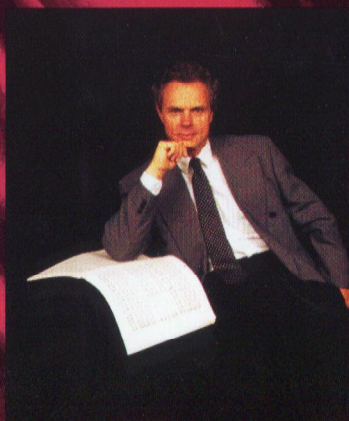


Chan 7107

Yan Pascal Tortelier

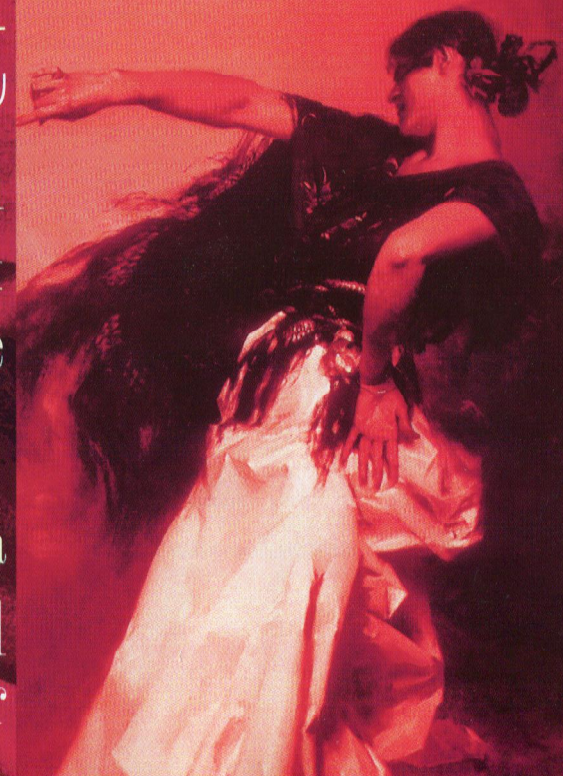


Bizet

Suites from
Carmen &
L'arlésienne

Ulster Orchestra
Yan Pascal
Tortelier

Enchant





AKG

Georges Bizet

Georges Bizet (1838–1875)

Carmen: Suites Nos 1 & 2 32:30 (arr. F. Hoffmann*)

1	Les toréadors (Introduction to Act I)	2:10
2	Prélude (Prelude to Act I)	1:05
3	La garde montante (Street Urchins' Chorus, Act I)*	3:26
4	Habañera (Act I)*	2:00
5	Seguédille (Act I)*	1:45
6	Les dragons d'Alcala (Entr'acte, Act II)	1:32
7	Danse bohème (Gypsy Song, Act II)*	4:15
8	Chanson du toréador (Act II)*	2:43
9	Intermezzo (Entr'acte, Act III)	2:35
10	Marche des contrebandiers (Introduction to Act III)*	3:45
11	Nocturne (Micaela's Aria, Act III)*	4:58
12	Aragonaise (Entr'acte, Act IV)*	2:06

Suites Nos 1 & 2 are presented in the chronological order of the opera.

		L'arlésienne: Suite No. 1	16:13
13	I	Prélude Christopher Swann saxophone	6:10
14	II	Minuetto	3:09
15	III	Adagietto	2:39
16	IV	Carillon	4:08
		L'arlésienne: Suite No. 2 (arr. E. Guirand)	16:33
17	I	Pastorale	4:51
18	II	Intermezzo	4:03
19	III	Minuetto Colin Fleming flute Theresia van Hellenburg Hubar harp	4:01
20	IV	Farandole	3:31
			TT 65:27

Ulster Orchestra
Yan Pascal Tortelier

Bizet: Suites

They make out that I'm obscure, complicated, tedious and hampered by technical skill rather than lit by inspiration. Well, this time I've written a work that is all clarity, vivacity, full of colour and melody. It'll be entertaining. Come along, you'll enjoy it!

The work was Bizet's *Carmen*, and his claims for it have long since been vindicated, but it is one of musical history's crueller ironies that he never lived to see that happen. The first night audience on 3 March 1875 was hostile and uncomprehending: *Carmen* merely reinforced their opinion of Bizet as a difficult composer – a problem composer. His sudden death three months later left everything unresolved, and even now, although *Carmen* is regularly performed, we neglect much of Bizet's other music.

But Bizet was a problem even to himself. His brief life was a continuous search for a musical ideal which he tried many times to articulate, but which stubbornly eluded him. He mistrusted his instinctive musical abilities and inclinations, supposing that for the serious 'artist' there should be great effort

and striving after what he called the 'idea': the noble essence of true art.

All my facility and musical cleverness are no longer any use to me. I can do nothing without an idea, and I have enormous trouble in composing...

he wrote at the age of twenty, three years after the ebullient Symphony in C. And he laboured for another decade before he began to trust his heart more than his head. By then he had only a few more years to live, but they were the years that saw the creation of his best remembered and most spontaneous works: *Jeux d'enfants*, *L'arlésienne* and *Carmen*.

Alphonse Daudet's play *L'arlésienne* had its premiere at the Théâtre Vaudeville on 1 October 1872. The action took place on a farm in Provence in the 1860s, and concerned the fatal love of a young man, Frédéri, for a girl from Arles – hence the title. Bizet was commissioned to write incidental music, somewhat in the style of a melodrama, and he produced a series of brief interludes to accompany and intersperse the various scenes of the play. He was restricted

to a small offstage chorus and twenty-six instruments – although these included a saxophone which features notably in the opening *Prélude*. But the audience was bemused by *L'arlésienne*'s mixture of theatre and concert: 'It was a most dazzling failure, with the most charming music in the world', commented Daudet. Bizet quickly made an orchestral arrangement of four of the movements, and quite unexpectedly it was a success at the Concerts Pasdeloup. Daudet, who had left Paris, wrote to Bizet:

I'm so happy for you. You must know how wonderfully beautiful, eloquent and heart-rending that music is. When things are bleak here, I ask my wife to play it and my heart swells fit to burst.

The second suite from *L'arlésienne* was compiled and arranged after Bizet's death by his friend and fellow composer, Ernest Guiraud, but only three of the movements are from the original score: the *Minuetto* is a reworking of a duet from Act III of Bizet's opera *La jolie fille de Perth*, with the vocal parts transferred to the orchestra.

A similar transfer was effected by the arranger, Fritz Hoffmann, in seven of the twelve movements which make up the two **Carmen** suites. Only Nos 1, 2, 4 and 5 in the First Suite are pure Bizet – they come

from the Overture and the three orchestral entractes – the others are vocal highlights from the opera, including Carmen's famous 'Habañera' and 'Seguédille'.

Given the extraordinary vividness of this music it is hard to understand the attitude of audience and critics alike at the premiere. But two voices stood out from the almost universal chorus of disapproval: that of Galli-Marié, the singer who created the role of Carmen and championed its 'poetic life and atmosphere'; and that of a long-forgotten critic, Oscar Commettant, who commented grudgingly, but more prophetically than he could ever have imagined: 'We shall go back to see *Carmen*, if it is played again, and we shall return to that score.'

© Edward Blakeman

Regarded as one of the United Kingdom's major orchestras, the **Ulster Orchestra** is establishing a worldwide reputation through a touring programme which has included performances in destinations as diverse as Korea and North America. Guiding it towards an exciting future are Principal Conductor Dmitry Sitkovetsky, and Principal Guest Conductor Takuo Yuasa. Recording twelve weeks of output for the

BBC each year and regular performances at the BBC Henry Wood Promenade Concerts guarantee nationwide exposure and affords critics the opportunity to hear the Orchestra. The Orchestra's reputation for excellence is sustained by its commercial recordings, many of which have received prestigious awards.

Hailed as one of the most exciting conductors to emerge from France in recent years, **Yan Pascal Tortelier** has been Principal

Conductor of the BBC Philharmonic since July 1992. Son of the late Paul Tortelier, he studied piano and violin at the Paris Conservatoire. Following general musical studies with Nadia Boulanger, Tortelier studied conducting with Franco Ferrara in Siena. He now appears with leading orchestras throughout Europe, the USA, Japan and Australia and also in Britain where he has worked with all the major symphony orchestras. He now records exclusively for Chandos.

Bizet: Suiten

Man behauptet, ich sei obskur, kompliziert, langweilig, durch technisches Geschick gehemmt anstatt durch Inspiration erleuchtet. Nun, diesmal habe ich ein Werk geschrieben, das ganz Klarheit und Lebhaftigkeit ist, voller Farbe und Melodie. Es wird unterhaltsam sein. Kommen Sie nur, es wird Ihnen gefallen!

Das besagte Werk war *Carmen*, und seit langem erkennt man die Berechtigung von Bizets Schöpferstolz an; es ist jedoch eine der tragischen Ironien der Musikgeschichte, daß er selber diese Anerkennung nicht mehr erlebte. Das Premierenpublikum am 3. März 1875 verhielt sich feindselig und verständnislos: *Carmen* untermauerte für die Konzertgänger nur den Ruf Bizets als schwieriger Komponist – ein Problemkomponist. Sein plötzlicher Tod drei Monate später ließ das Dilemma ungelöst zurück, und selbst heute, obwohl *Carmen* regelmäßig aufgeführt wird, vernachlässigen wir einen großen Teil von Bizets Lebenswerk.

Doch Bizet stellte auch für sich selbst ein Problem dar. Sein kurzes Leben war eine beharrlich Suche nach einem musikalischen Ideal, das er mehrfach musikalisch

auszudrücken versuchte, das jedoch immer wieder seinem Griff entglitt. Er mißtraute seinen instinktiven musikalischen Fähigkeiten und Neigungen und glaubte, der ernsthafte "Künstler" müsse unter großer Anstrengung das anstreben, was er "Idee" nannte: den edlen Geist der wahren Kunst.

Meine ganze Fähigkeit und musikalische Gewandtheit nutzen mir nichts mehr. Ohne eine Idee kann ich nichts anfangen, und ich habe mit dem Komponieren gewaltige

Schwierigkeiten...

schrieb er im Alter von 20 Jahren, drei Jahre nach seiner aufwallenden C-Dur-Sinfonie. Und er mühte sich ein weiteres Jahrzehnt lang, bevor er begann, seinem Herzen mehr zu trauen als seinem Verstand. Obwohl er nun nicht mehr lange zu leben hatte, entstanden in dieser Spätphase seine denkwürdigsten und spontansten Werke: *Jeux d'enfants*, *L'arlésienne* und *Carmen*.

Alphonse Daudets Schauspiel *L'arlésienne* wurde am 1. Oktober 1872 im Théâtre Vaudeville uraufgeführt. Schauplatz: ein Bauernhof in der Provence. Zeit: um 1860.

Thema: die tragische Liebe eines jungen Mannes, Frédéric, zu einem Mädchen aus Arles – was den Titel erklärt. Bizet wurde damit betraut, die Zwischenmusik nach Art eines Melodramas zu komponieren – und er legte eine Reihe kurzer Interludien zur Begleitung und Durchsetzung der verschiedenen dramatischen Szenen vor. Er mußte sich auf einen kleinen Kulissenchor und 26 Instrumente beschränken, eines davon allerdings ein Saxophon, das sich besonders im einleitenden *Prélude* Geltung verschafft. Doch das Publikum konnte mit der Kombination aus Theater und Konzert nicht viel anfangen. "Es war ein ungemein blendender Fehlschlag, mit der bezauberndsten Musik der Welt", erklärte Daudet. Rasch arbeitete Bizet ein Orchesterarrangement in vier Sätzen aus, das überraschenderweise im Rahmen der *Concerts Padeloup* groß einschlug. Daudet, der Paris verlassen hatte, schrieb Bizet:

Ich freue mich ja so sehr für Sie. Sie müssen selber wissen, wie wunderschön, beredtsam und und herzerreißend diese Musik ist. Wenn hier die Welt trübe ist, bitte ich meine Frau, die Musik zu spielen, und mein Herz schwillt bis zum Bersten an.

Die Zweite *Arlesienne*-Suite wurde nach dem Tod Bizets von seinem Freund und

Kollegen Ernest Guiraud zusammengestellt und arrangiert, doch nur drei der vier Sätze entstammen der Originalpartitur; das *Minuetto* ist eine Umarbeitung des Duets aus dem 3. Akt von Bizets Oper *La jolie fille de Perth*, wobei die Vokalstimmen auf das Orchester übertragen wurden.

Eine ähnliche Bearbeitung nahm der Arrangeur Fritz Hoffmann in sieben der 12 Sätzen vor, die zusammen die beiden *Carmen*-Suiten bilden. Nur die Sätze 1, 2, 4 und 5 der 1. Suite sind durchweg Bizet – sie entstammen der Ouvertüre und den drei Orchesterzwischenspielen – bei den anderen handelt es sich um Gesangshöhepunkte aus der Oper, darunter *Carmens* berühmte "Habañera" und "Seguedille".

Wenn man bedenkt, wie außerordentlich lebhaft diese Musik ist, scheint die Haltung der Konzertgänger und der Kritiker bei der Premiere kaum faßbar. Doch zwei Stimmen erhoben sich aus dem ansonsten geschlossenen Chor des Mißfallens: Galli-Marié, die erste *Carmen*, rühmte das "poetische Leben und die Atmosphäre" der Oper; und der längst vergessene Kritiker Oscar Comettant kommentierte mißmutig, doch wahrscheinlich prophetischer, als er sich je vorstellen konnte: "Wir werden uns *Carmen*, wenn sie erneut aufgeführt wird,

noch einmal ansehen, und wir werden zur Partitur zurückkehren.”

Suiten Nrn 1 und 2 werden hier in der chronologischen Reihenfolge der Oper wiedergegeben.

© Edward Blakeman

Das **Ulster Orchestra** gilt als eines der führenden Orchester Großbritanniens und hat sich weltweit einen Namen mit einem Tourneeprogramm gemacht, zu dem Auftritte an solch unterschiedlichen Orten wie Korea und Nordamerika zählten. Die vielversprechende Zukunft des Orchesters garantieren sein erster Dirigent Dmitry Sitkovetsky sowie sein erster Gastdirigent Takuo Yuasa. Alljährliche zwölfwöchige Aufnahmeperioden für die BBC sowie regelmäßige Auftritte in den Henry Wood Promenadenkonzerten der BBC sichern den hohen Bekanntheitsgrad des Orchesters bei

Publikum und Kritikern. Den hervorragenden Ruf des Orchesters untermauern auch seine kommerziellen CD-Aufnahmen, von denen viele mit renommierten Preisen ausgezeichnet wurden.

Yan Pascal Tortelier, als einer der vielversprechendsten Dirigenten gepriesen, die Frankreich in neuerer Zeit hervorgebracht hat, ist seit Juli 1992 Chefdirigent des BBC Philharmonic Orchestra. Der Sohn des verstorbenen Paul Tortelier hat am Conservatoire in Paris Klavier und Violine studiert. Im Anschluß an seine Musikstudien bei Nadia Boulanger nahm Tortelier Dirigierunterricht bei Franco Ferrara in Siena. Er tritt heute mit führenden Orchestern in ganz Europa, in den USA, in Japan und Australien auf und hat außerdem in Großbritannien mit allen bedeutenden Sinfonieorchestern gearbeitet. Gegenwärtig nimmt er exklusiv für Chandos auf.

Bizet: Suites

Certaines critiques reprochaient à Bizet d'être obscur, compliqué, ennuyeux, gêné par ses compétences techniques plutôt que guidé par l'inspiration. Avec *Carmen*, il leur répondait par une œuvre qui était, selon lui, toute de clarté et de vivacité, pleine de couleur et de mélodie, divertissante, assurée de plaire. Ses prétentions ont été justifiées depuis longtemps, mais par l'une des plus cruelles ironies de l'histoire musicale, il mourut avant de les voir se réaliser. Lors de la création le 3 mars 1875, le public se montra hostile et incompréhensif: *Carmen* ne fit que les renforcer dans leur opinion que Bizet était un compositeur difficile. Sa mort subite trois mois plus tard n'arrangea rien, et même actuellement, si *Carmen* est joué régulièrement, le reste de la musique de Bizet est largement négligé.

Bizet se créait en fait ses propres difficultés. Sa courte vie fut une quête incessante d'un idéal musical qu'il essaya maintes fois d'exprimer, mais qui lui échappa obstinément. Il se méfiait de ses talents et penchants musicaux instinctifs, estimant qu'un artiste "sérieux" devrait avoir à fournir

de grands efforts à la recherche de ce qu'il appelait l'"idée": l'essence noble de l'art véritable. Il se plaignit à l'âge de vingt ans, trois ans après l'exubérante Symphonie en ut majeur, de ce que sa facilité et son talent musical ne lui étaient plus d'aucune aide, qu'il manquait d'idée, et qu'il avait le plus grand mal à composer. Et il peina dix ans encore avant de se décider à faire davantage confiance à son cœur qu'à sa tête. Il n'avait plus alors que quelques années à vivre, mais ces années virent la création de ses œuvres les plus connues et les plus spontanées: *Jeux d'enfants*, *L'arlésienne* et *Carmen*.

La première de la pièce d'Alphonse Daudet, *L'arlésienne*, eut lieu au théâtre Vaudeville le 1er octobre 1872. Le drame se passe dans une ferme provençale dans les années 1860, et traite de l'amour fatal d'un jeune homme, Frédéric, pour une jeune fille d'Arles. Daudet demanda à Bizet de composer la musique de scène, dans le style d'un mélodrame en quelque sorte, et il écrivit une série de brefs interludes pour accompagner ou séparer les diverses scènes de la pièce. Il était limité à un petit chœur en

coulisse et vingt-six instruments – dont, néanmoins un saxophone que l'on entend notamment dans le *Prélude* d'ouverture. Mais le public fut troublé par le mélange de théâtre et de concert de *Larlésienne*: selon la phrase de Daudet, ce fut un échec des plus éclatants, avec la musique la plus charmante du monde. Bizet fit rapidement un arrangement orchestral de quatre des mouvements, qui eut un succès tout à fait inattendu aux Concerts Padeloup. Daudet, qui avait quitté Paris, écrivit à Bizet pour le féliciter et l'assurer à nouveau de la beauté et de l'éloquence de sa musique, et de l'émotion qu'il ressentait toujours en l'écouter.

Après la mort de Bizet, son ami le compositeur Ernest Guiraud tira de *Larlésienne* une deuxième suite, mais seuls trois des mouvements viennent de la partition originale: le *Minuetto* est un remaniement d'un duo du troisième acte de l'opéra de Bizet *La jolie fille de Perth*, les parties vocales étant transférées à l'orchestre.

L'arrangeur Fritz Hoffmann effectua un même transfert pour sept des douze mouvements qui constituent les deux suites de *Carmen*. Seuls les numéros 1, 2, 4 et 5 de la première suite sont du pur Bizet – ils proviennent de l'Ouverture et des trois entractes orchestraux – les autres sont des airs

extraits de l'opéra, dont les célèbres "Habañera" et "Seguédille" de *Carmen*.

Etant donné l'extraordinaire vivacité de la musique, il est difficile de comprendre l'attitude du public et des critiques lors de la création. Mais deux voix s'élevèrent à l'opposé du concert de désapprobation quasi unanime: celle de Galli-Marié, qui créa le rôle de *Carmen* et se fit le championne de son atmosphère poétique, et celle d'un critique tombé depuis longtemps dans l'oubli, Oscar Comettant, qui déclara comme à contre-cœur, mais plus prophétiquement qu'il ne pouvait l'imaginer, que le public reviendrait voir *Carmen*, si on le redonnait.

Les Suites nos 1 et 2 sont ici présentées dans l'ordre chronologique de l'opéra.

© Edward Blakeman

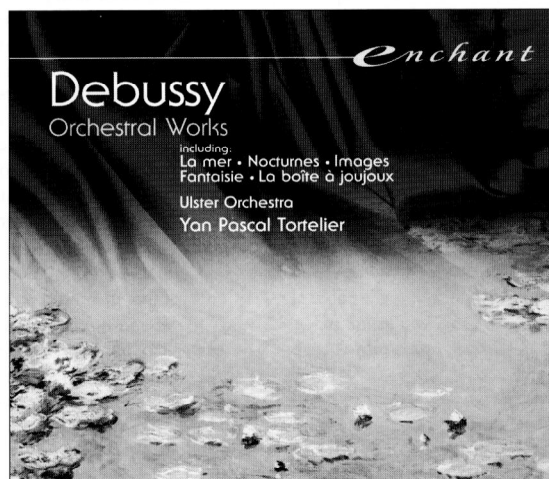
Le *Ulster Orchestra*, considéré comme l'un des plus grands orchestres du Royaume-Uni, se forge une réputation à l'échelle mondiale grâce à une tournée qui l'a conduit vers des destinations aussi variées que la Corée et l'Amérique du Nord. Son chef principal, Dmitry Sitkovetsky et son chef principal invité, Takuo Yuasa lui assurent un avenir prometteur. Les enregistrements qu'il fait

chaque année pour la BBC, pendant douze semaines, et ses productions régulières dans le cadre des concerts promenade Henry Wood de la BBC lui assurent un rayonnement à l'échelle nationale et permettent aux critiques de l'écouter. La réputation de qualité qu'a acquise l'orchestre et étayée par ses enregistrements commerciaux dont un grand nombre ont été couronnés de prix prestigieux.

Salué comme un des chefs d'orchestre les plus excitants qu'ait produits la France ces dernières années, **Yan Pascal Tortelier** est

premier chef de l'Orchestre philharmonique de la BBC depuis juillet 1992. Fils de feu Paul Tortelier, il a étudié le piano et le violon au Conservatoire de Paris. A la suite d'études générales de musique effectuées avec Nadia Boulanger, Tortelier a étudié la direction d'orchestre avec Franco Ferrara à Sienne. Il se produit maintenant à la tête des plus grands orchestres dans toute l'Europe, les Etats-Unis, le Japon et l'Australie, ainsi qu'en Grande-Bretagne où il a travaillé avec tous les principaux orchestres symphoniques. Il enregistre maintenant exclusivement pour Chandos.

Also available



Debussy
Orchestral Works
including
La mer • *Nocturnes* • *Images* • *Jeux*
Children's Corner • *Petite Suite* • *L'isle joyeuse*
Première rapsodie & *Clair de lune*
CHAN 7019(4)

14

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com
Internet: www.chandos-records.com

This recording is sponsored by GALLAHER

Producer Brian Couzens
Sound engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Richard Lee
Editor Tim Oldham
Recording venue Ulster Hall, Belfast: 24 & 25 August 1989
Front cover Photograph of Yan Pascal Tortelier by Suzie Maeder
Back cover *Spanish Dancer* by John Singer Sargeant (The Bridgeman Art Library, London)
Design D.M. Cassidy
Booklet typeset by Michael White-Robinson
© 1989 Chandos Records Ltd
© 1998 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

15

BIZET: SUITES FROM CARMEN & L'ARLESIENNE - Ulster Orchestra/Tortelier

CHANDOS
CHAN 7107

CHANDOS DIGITAL

CHAN 7107



Georges Bizet (1838–1875)

11 - 12 **Carmen: Suites Nos 1 & 2** 32:30

L'arlésienne

13 - 16 Suite No. 1 16:13

17 - 20 Suite No. 2 16:33

TT 65:27

Ulster Orchestra
Yan Pascal Tortelier

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 7038

© 1989 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

BIZET: SUITES FROM CARMEN & L'ARLESIENNE - Ulster Orchestra/Tortelier

CHANDOS
CHAN 7107